

NOMBRES Y APELLIDOS MUSULMANES O JUDIOS DE LA  
REGION DE TREMECEN Y ORAN EN LA PRIMERA MITAD  
DEL SIGLO XVI

POR  
CHANTAL DE LA VÉRONNE

EN el Archivo General de Simancas, investigando documentos destinados a un estudio de las relaciones diplomáticas entre Orán y el reino de Tremecén en la primera mitad del siglo XVI, encontramos cantidad de nombres de musulmanes, moros y árabes, y de judíos, transcritos del árabe o del judeo-árabe en castellano. El mismo nombre está muy a menudo escrito de varias maneras, aun en un solo documento; entonces nos ha parecido interesante y útil establecer una lista de dichos nombres, musulmanes o hebreos, “españolizados”.

Los documentos que hemos utilizado proceden de los fondos siguientes: Secretaria de Estado, legajos 461 a 476; Guerra Antigua, legajos 5, 29, 30, 33, 35, 40 y 42, 1317 y 3137; Contaduría Mayor, 1ª época, legajos 187, 285, 319, 330 y 1268, y 2ª época, legajo 696.

I.—*Nombres musulmanes*

Para los nombres musulmanes, como en aquella época es muy difícil distinguir el nombre del apellido, hemos seguido el

orden alfabético, empezando por la primera parte del nombre entero, sea la que sea, y considerando el "ben" como parte del nombre. Sólo no hemos tomado en consideración los artículos "al" o "el". A veces hemos puesto en notas algunas precisiones encontradas en los mismos textos, o que creímos necesarias. También, cada vez que estaba indicada, hemos adjuntado la profesión del personaje citado o su origen.

Parte de estos nombres son árabes, otros son bereberes; por eso hemos preferido dejarlos tales como los encontramos.

En algunos casos, raros, tenemos el nombre en caracteres árabes con su traslado español y podemos notar que:

- ح se vuelve *ha* o *ja*;
- ج a veces se traslada con *j*;
- ح en *h* o *f*;
- خ a veces en *z* o *h*;
- ش se traslada con *x*;
- غ con *g*;
- و muy a menudo, en *g* o *gu*.

Todas estas particularidades son, además, muy corrientes en la transcripción en castellano de sonidos árabes.

Aban ben Çula, morabito,	1509
Abdala ben Acarix,	1535
Abdarrahaman ben Querexu <sup>1</sup> ,	1546
Abdelguedi,	1551
Abed, el-Abed, moro,	1536, 1548
Aben Amasian, de Tremecén,	1511
Aben Romana, moro,	1537
Abin Hameyda Zeyene,	1510
Abrahen (Uled),	1546

<sup>1</sup> En el texto árabe: عبد الرحمان بن كرش (Archivo General de Simancas. Guerra Antigua. Legajo 30, fol. 145).

Abrahen, vecino de Buçafar,	1510
Abrahen Belmezix,	1516
Abrahen ben el-Melehec,	1549
Abrahen ben Moncax,	1516
Abrahen el-Caça,	1516
Abrahen el-Heyre, jeque de la Zafina,	1548
Abrrahen el-Tonuçi, moro de Tetuán,	1549
Abulacaraz <sup>2</sup> ,	1543
Abulcaçan, árabe,	1510
Abulcaçar ben Çunta, jeque de los Mediona,	1511
Abu el-Tayb, moro de Vélez,	1549
Acabu, Acabux, jeque de Beni Guartiran,	1547
Acaçar,	1548
Adelgaben Xubar el-Guezi,	1511
Adorbu, moro de los de Jarra,	1547
Adu-l-Caria,	1535
Aduledi,	1511
Adulgadi, moro, jeque,	1509, 1510
Adulguez ben Çalema,	1509
Adu Mahamet, moro,	1510
Adurahamal, moro de Tremecén,	1510
Adu Rahamen,	1511
Adurrafamen,	1535
Adurrafamen Xal, moro,	1510
Adurrahamal, moro,	1510
Adurrahame,	1509
Adurrahamed ben Bu Arnan,	1509
Adurrahamen,	1535
Adurrahamet, moro de Tremecén,	1509, 1511
Adurramon, moro,	1511
Adux, moro,	1509
Afogol, Afogoli, morabito,	1534, 1545
Ajuali, teniente del rey de Argel en Tremecén,	1547
Alabez, moro,	1511
Alaçan, vecino de "Gabel",	1510

<sup>2</sup> Abū al-Aḥrāz.

Aldilugny Haraçami, moro de la sierra de Guiza,	1535
Alefi, moro,	1510
Alhacen (Cid), morabito,	1509
Alhagi, moro,	1510
Alhajezes (los),	1546, 1549
Alia, moro,	1511
Ali Aben Comix,	1509
Ali Adux, vecino de "Gobel",	1510
Ali Alhaça,	1511
Ali Arraez,	1548
Ali Bemogormi,	1510
Ali ben Amet, moro,	1510
Ali ben Buça, hijo del jeque de los Borocaba,	1510
Ali ben Cogoms, vecino "del Gabel",	1511
Ali ben Gonzar,	1547
Ali ben Habaça, moro de Túnez,	1549
Ali ben Hadu, moro aljamiado, vecino de Orán,	1547, 1548
Ali ben Hamet, Hamete, moro de Tremecén,	1511
Ali ben Hamete, vecino de "Benarax" <sup>3</sup>	1510
Ali ben Hamete, vecino de Bentuy,	1510
Ali ben Humi, carnero,	1536, 1537
Ali ben Huyaya, vecino de Mostaganem,	1511
Ali ben Mahamete,	1548
Ali ben Muçar el Guizen,	1547
Ali ben Najar,	1549
Ali ben Tagomite,	1510
Ali Bu Xeha, moro de Canastel,	1547
Ali el-Carrux, jeque de Guiluza,	1547
Ali Mahalud, de Tremecén,	1511
Almeyre,	1510
Amacaxa, moro,	1537
Amar (Beni), <sup>4</sup>	1546
Amara ben Alian,	1534
Amar Adelguedi,	1510

<sup>3</sup> Benī Rāched, بني راشد

<sup>4</sup> En el texto árabe: بني عامور (A.G.S. Guerra Antigua. Leg. 30, fol. 143).

Amar Benana, caballero moro,	1538
Amar ben Año, caballero moro árabe [ <i>sic</i> ]	1538
Amar ben Bcabdila,	1546
Amar ben Çæet, jeque de Buçifar,	1547
Amar ben Fetoa, Fotoa, vecino de "Sarxel",	1548
Amar ben Querquis,	1511
Amar ben Túnez,	1547
Amar Havdelgudi <sup>5</sup> ,	1510
Amar Medione, moro,	1548
Amar Trestel, moro,	1510
Amazmuy, moro,	1511
Ambran (Uled) <sup>6</sup> ,	1549
Amer ben Hamete,	1548
Amesta Gani, mora,	1512
Amet Alatar (Cid),	1532
Amet ben Jacob, moro,	1511
Amet ben Zub,	1511
Amete el-Fogoli,	1543
Amezer, Amizir, jeque de la Onça, Onçar,	1547
Amor, criado del cadí de Tremecén,	1511
Anbran (Uled),	1545, 1548, 1551
Andoros, moro,	1511
Andux, moro,	1510, 1511
Aquex, Anquixi (Uled) <sup>7</sup> ,	1536
Arraez,	1509
Arraho ben Çayde, jeque de la Zafina,	1548
Ataytela, morabito,	1546, 1549
Atemen ben el-Magaragui,	1549
Atenori, Tenori, jeque,	1511
Audala ben Mançor (Cide),	1546
Audel Uahed, moro aljamiado de la sierra de Guiza,	1548
Avdala, moro,	1509

<sup>5</sup> cAbd el-Guedī.

<sup>6</sup> En el texto árabe: أولاد عمران (A.G.S. Estado, Leg. 471 y Guerra Antigua, Leg. 30, fol. 144).

<sup>7</sup> En el texto árabe: أولاد دقيش (*Ibid.* Estado. Leg. 462).

Avdalla ben Hamet Gueledi, jeque,	1510
Avdaquex (Uled),	1535
Axa, mora,	1512
Axa, mujer de Beniaco, moro,	1511
Ayud, moro,	1537
Azus,	1511
el-Baçile, el-Boçile, el-Bocili (Mahamete)	1546
el-Bahalul, jeque,	1551
Barraxex,	1548
Basta, mora,	1512
Bavdilla (Muley) <sup>8</sup>	1514, 1515
Belazque, jeque,	1510
Belenga,	1546
Ben Agamor,	1546
Ben Alaora, mezuar <sup>9</sup>	1546
Ben Alcadi, jeque árabe,	1532
Ben Ali, caballero de "Benarax",	1510
Ben Arax <sup>10</sup> (los),	1536, 1546
Ben Atumi, jeque árabe,	1532
Ben Aza,	1535
Ben Azan, hijo de Buzien,	1536
Ben Braen, Brahen, jeque,	1510
Ben Caçen,	1511
Ben Çalen, moro,	1511
Ben Çeguer, caballero de los Alhajezes,	1547
Ben Çenan, caballero,	1547
Ben Çula,	1549
Ben Daquix, jeque moro,	1545
Ben Hadid, moro de Gulaz,	1511
Ben Hadux al-Audiluadi <sup>11</sup> ,	1546

<sup>8</sup> Abū cAbd Allāh.

<sup>9</sup> En el texto árabe: المزوار ابن العور - بن العور (A.G.S. Guerra Antigua. Leg. 30, fol. 149-150).

<sup>10</sup> Cf. *supra*, n. 3.

<sup>11</sup> En el texto árabe: بن حدوش العبد الواد (A.G.S. Guerra Antigua. Leg. 30, fol. 143).

Ben Halu, Ben Haluf, adalid de los Mediona,	1547
Ben Hilel,	1546
Benlega,	1546
Ben Menet, Menete, jeque,	1510
Ben Nora, cadi de los Beni Guartiran,	1547
Ben el-Nuni, árabe,	1532
Ben Querxo,	1535
Ben Romana, moro,	1548
Ben Tabarranque, jeque de la Onça	1547
Ben Taleb,	1548
Ben Torad,	1549
Ben Torat,	1535
Ben Zarte,	1548
Bo Abdile,	1535
Bo Ascar,	1535
Bo Catifa,	1535
Bo Ganim (Mañor ben Mahahamete ben),	1546
Bolhacen,	1545
Bolot, Bolote (Amar, Mañor ben),	1546
Boracaba, Borocaba, Burracava (los), árabes,	1509, 1515
Brahemi, moro,	1535
Brahen ben Ihine, "moro alárave de la xequia de Burracava",	1515
Bu Alia, moro,	1516
Bu Amara, jeque árabe,	1532
Bu Arcob,	1551
Bu Azcar,	1546
Buba Çala ben al-Melehe <sup>12</sup> ,	1545, 1546, 1550
Bubuçalan, árabe,	1516
Buçahaba, jeque de Teneçelme,	1547
Bucar, moro,	1535, 1537
Bu Çayd, Bu Çayt ben Hamete, Mahamet, moro de la sierra de Guiza,	1547
Buceydor, adalid de los Mediona,	1547
Buceyt ben Mahamet, moro de Guiluza,	1547
Bufarraha,	1546

<sup>12</sup> En el texto árabe: بو بصلا بن المليح (*Ibid.*, fol.149-150).

Buhamu,	1517
Buhany, moro,	1516
Bulacaraz <sup>13</sup> ,	1544
Bulcaçan,	1535
Bulcaçan Ali, moro,	1510
Bulcaçan ben Hazuz,	1516
Bulhaça <sup>14</sup> ,	1546
Bu Xequif,	1548
Bu Xima, moro,	1547
Buxima el de Meliona,	1546
Buyaya, moro,	1511, 1516
Buyaya eli Cobeni, ellu Cabeni (Cidi), cadí de Tremecén,	1511
Buzien ben Zahaf,	1529
Caçan, moro,	1510
Cacelmi ben Haudalac, árabe,	1532
Çafa, alcaide,	1549
Çaharre,	1545
Çala ben Farax,	1546
Çalema,	1511
Çaleyman,	1510
Calle, moro hijo de Aban ben Çula,	1509
Canix,	1511
el-Carbi, hijo de Ben Reduan,	1535
el-Carrux,	1546
Çayde, moro,	1509
Çayde Falcon, moro aljamiado, vecino de Carraza,	1547
Ceba (Uled) <sup>15</sup>	1549
el-Çegri, viejo,	1510
Celem Azauhi, árabe,	1532
Celeme, Celemin, árabe,	1532
Celin Azuahuy (Azuhuahuy) Alancari, árabe,	1532 <sup>16</sup>
Cenin, árabe,	1532

<sup>13</sup> Abū al-Aḥrāz.

<sup>14</sup> Ulhaça.

<sup>15</sup> Ulād Sebca.

<sup>16</sup> Estos tres nombres se refieren al mismo personaje.



al-Çetimi, el-Çetimi, zenete,	1547
Çicran, hijo del jeque de los Borocaba,	1511
Çidan, jeque árabe, hijo del jeque de los Borocaba,	1529
Cimael (Uledi Cidi),	1546
Çiguir (Uled),	1547
Çodobon,	1548
Çoliman, jeque,	1516
Çoltan, caballero moro,	1510
Çoltan el-Gualedi, jeque,	1510
Cuhuhel, árabe,	1532
Çulemin, jeque de Buçifar,	1511
Çuleyman, moro,	1510
Çuliman ben Muça (Uled),	1549
Çurites (los),	1535
Çuytes (los) <sup>17</sup> ,	1551
Dagaledi, jeque,	1510
Daüd (Uled Cidi),	1548
Daydon, jeque,	1511
Dayfala, mayordomo de Sidi Buyaya,	1511
Dequix (Uled) <sup>18</sup> ,	1536
Deyfa,	1535
Durrahame, moro,	1509
Durrahamet, caballero árabe,	1509
Durrahamet, moro, vecino de Tremecén,	1510
Farfan, vecino de Orán,	1511
Farragit, arraez,	1548
Fatyma, mora,	1511
Fazuz,	1535
Festeli, Festili, al-Festili (Bulçaçan), moro,	1511
Fisteria, jeque del campo de Agabel,	1548

<sup>17</sup> Çurites y Çuytes son los سويد (A.G.S. Guerra Antigua. Leg. 30, fol. 141).

<sup>18</sup> Cf. *supra*, n. 7.

el-Galedi, el-Gualedi Audeli (Muley), jeque,	1510
al-Gani, moro,	1509
Garabelli,	1534
Gibara ben Yuçafe,	1535
Gifa, árabe,	1510
Gifel, criado del jeque Ben Brahen,	1510
Gifel, jeque,	1546, 1550
Goceyn (los) <sup>19</sup> ,	1532
el-Goxime,	1548
el-Guatique <sup>20</sup> ,	1545
Guerreb, jeque,	1545, 1546
Guerrebe ben Açan,	1535
Guirres,	1546
Habed, moro,	1537
Habraen, criado del jeque de los Borocaba,	1510
Hacen el-Valencia,	1548
Haçen Marzoque Barzis, moro,	1548
Hadax (Uled),	1546
Hadu, moro,	1533
Hadu Moxaxa, el-Moxaxa, moro aljamiado de los de Guiza,	1548
Hadux, moro,	1535
el-Haj,	1511
al-Haje el-Bureye,	1510
el-Hajoali <sup>21</sup> , gobernador de Tremecén para los Turcos,	1546
Halaçan,	1511
Halafes (los) <sup>22</sup>	1548
Halhaji al-Behon, moro de Tremecén,	1511
Hali ben Hamet, vecino de Benarax,	1510
Hali Hoçan, vecino de Mostaganem,	1510
Hamed ben Hamete,	1510

<sup>19</sup> Ḥosein, Ḥusayn.

<sup>20</sup> El-Wātiq.

<sup>21</sup> En el texto árabe: الحاج والي (A.G.S. Guerra Antigua. Leg. 30, fol. 143).

<sup>22</sup> Aḥlāf.

Hamet aben Çalema, hijo del jeque de los Borocaba,	1509
Hamet aben Hamet Adulgadi, jeque,	1510
Hamet Açayx,	1516
Hamet Adulgadir, Avdelguadi,	1510
Hamet Amizerxes, moro de la sierra de Guiza,	1548
Hamet ben Ali, moro,	1548
Hamet ben Bucar, criado del jeque de los Borocaba,	1511
Hamet ben Çaed, criado del rey de Tremecén,	1511
Hamet ben Çæet, jeque de Buçifar,	1547
Hamet, Hamete, ben Çayde, moro de los de Guiza,	1548
Hamet ben Hamet Gusi, jeque,	1510
Hamet ben Muça,	1547
Hamet ben Muça Guledi, jeque,	1510
Hamet ben Tamarrcoc,	1547
Hamet Borra Hamet, jeque,	1510
Hamet Canix, moro de Canastel,	1511
Hamet el-Haji, criado del mezuar,	1511
Hamete ben Abdala,	1547
Hamete ben Azar, moro de "Xarxel",	1548
Hamete ben Çamoro, vecino de "Xarxel",	1548
Hamete ben Reduan <sup>23</sup> ,	1546
Hamete ben Tamarrac, moro de la sierra de Guiza,	1547
Hamete ben Toran <sup>24</sup> ,	1546
Hamete Bermejo Bulçaçan,	1548
Hamete Bulçaçan, moro,	1516
Hamete Çaguer,	1549
Hamete el-Magaragui, moro de Argel,	1549
Hamete el-Vengibar,	1516
Hamete el-Zeyeni <sup>25</sup> ,	1545
Hamete Florexi, convertido al cristianismo,	1511
Hamete Fraños, vecino de Tremecén,	1510

<sup>23</sup> En el texto árabe: أحمد بن رضوان (A.G.S. Guerra Antigua, Leg. 30, fol. 143).

<sup>24</sup> En el texto árabe: وبن طراد أحمد [sic] (*Ibid.*, fol.143); أحمد بن طراد (*ibid.*, fol. 149).

<sup>25</sup> En el texto árabe: أحمد ازباني (*ibid.*, fol 149).

Hamete Maxaxe, moro,	1533
Hamete Monino, moro de Canastel,	1535
Hamete, Moxaxa, Moxixa, jeque de Carraza, moro,	1547
Hamida al-Abdi, Ayubi, jeque árabe,	1532
Haraçani,	1549
Harrax (Uled) <sup>26</sup> ,	1546, 1549
el-Harrobi,	1545
el-Haxei, bereber,	1545
el-Haxey,	1549
Hayar Din <sup>27</sup> ,	1529
Hayaya, moro de Canastel,	1547
Hayr Din <sup>28</sup> ,	1548
Hazisa, moro,	1511
Hazus, moro,	1510, 1511
Hazuz, de los de Beni Guartiran,	1547
Hoçayn, jeque árabe,	1532
Hoceyn Alziferidi,	1532
Homeyda Abarabi, árabe,	1532
Hubedi,	1535
Huda, moro de Carraza,	1535
Humida Laude, jeque árabe,	1536
Humien (los),	1548
Hunedi, moro,	1535
al-Hurien el-Hamire,	1509
Idiguerres, jeque árabe,	1531
Jacob Zeyenes, del linaje de los Alhajeces,	1510
Jafa, moro,	1548
Jafael, moro,	1548
Jafel, moro,	1511
Jamet, moro de Tremecén,	1533
al-Jarby,	1511
Jarte,	1549

<sup>26</sup> Ulād Harāȳ.

<sup>27</sup> Heyr ed-Dīn.

<sup>28</sup> *Idem.*

el-Jazani,	1549
Jubara (Uled),	1547
Labux ben Ayar, mozo de Carraza,	1535
Ladel, criado del jeque de Borocaba,	1510
Lagra ben Leda <sup>29</sup> ,	1546
Lazaro, moro,	1535
Lexin,	1535
Liçir Xehe,	1535
Maarref, Maarrefet (Uled),	1548
Maçot, hijo de Ben Torat,	1535
el-Maçote <sup>30</sup> ,	1520
Maçote el-Caçabi,	1546
Maçout ben Caabux, adalid de los Mediona,	1547
Maçout ben Yacob, zenete, moro aljamiado,	1547
Mafamade (Muley), caballero árabe,	1509
Mafomad Aili,	1510
Mafomat el-Bedui,	1512
Mahadi,	1549
Mahamad ben Tafilme,	1510
Mahamad ben Yça,	1511
Mahamad el-Cobi,	1511
Mahamad al-Fargui,	1511
Mahamed Alvari, jeque árabe,	1532
Mahamed el-Anbari, jeque árabe,	1532
Mahamed al-Marzoca, jeque árabe,	1532
Mahamed Zencoco,	1511
Mahamet el-Ambri, arraez,	1549
Mahamet el-Camay, arraez,	1549
Mahamet el-Fisteli, jeque de Misserghin,	1547
Mahamet el-Teguir,	1549
Mahamete Amezir, jeque de la Onçar,	1547
Mahamete el-Barrax,	1549

<sup>29</sup> En el texto árabe: *لعد بن عمر* [sic] (A.G.S. Guerra Antigua, Leg. 30, fol. 139).

<sup>30</sup> Mascūd.

Mahamete ben Fetehon,	1549
Mahamete el-Harrobi,	1549
Mahamete ben Melehe,	1546
Mahamete ben Muça, jeque del Castillejo de Teciguidelt, Ticiguidel,	1547
Mahamete Çaguer,	1546
Mahamete el-Xarqui,	1549
Mahamete Guerres,	1546
Mahamud,	1545
Maharref (Uled),	1546
Mahoma,	1547
Mahomad Çultán, moro,	1511
Mahomat, moro,	1516
el-Malaha <sup>31</sup> ,	1546
Mañor ben Azeyr, ben Azier,	1550, 1535
Mañor ben Bogani <sup>32</sup> ,	1543
Mañor ben Jafa, moro de Argel,	1549
Mañor ben Talha (Uled),	1548
Mandil,	1534
Maymi, caballero moro,	1510
al-Maymon (Uled),	1535, 1546
al-Mazagui, moro,	1511
Megni (Muley),	1534
Menguin (Muley),	1537
Mezquin	1548
Miçor, moro de Onça,	1533
al-Moharrique, criado del rey de Tremecén,	1511
el-Montaçar,	1545
Morayga, árabe,	1532
Mosmoyn,	1511
Muça ben Aya, moro de Tremecén,	1535
Muça ben Brucaçin, moro de Canastel,	1535
Muça ben Hata,	1545
Muça Bohamet, jeque,	1510

<sup>31</sup> En el texto árabe: الملاح (A.G.S. Guerra Antigua. Leg. 30, fol. 143).

<sup>32</sup> Mañşür ben Abi Ghānem.

Muça el-Manco,	1537.
Muhamad ben Aulet Ulet,	1510
en-Naçar,	1551
Najar,	1534
Nazar el Menedi,	1547
Nyçad, moro de Canastel,	1535
Obid, hijo de Humida,	1545
Ocoba (Beni),	1547
Quelema, moro,	1511
Quyleman, moro,	1510, 1511
Rahamon, moro,	1510, 1535
Requed,	1535
Rezoco, "moro árabe",	1510
Sayt Marçoq,	1541
Tabaque, arraez,	1532
Tarara (los) <sup>33</sup> ,	1546
Taybile, jeque,	1534
Teinen, hijo del jeque de Borocaba,	1511
Timin (Uled),	1548
el-Tuati ben el-Zaym, el-Tuite ben Azeim,	1551
Ubed, moro,	1530
Ubedi el-Jezime,	1535
Umida Laude, jeque árabe,	1543
Vagati, moro,	1535
Ventesomar (Uled),	1546
Vicacara (linaje de), en la sierra de Guiza,	1548

<sup>33</sup> Los Trara.

Xaux Baxa,	1549
Xenini, jeque árabe,	1532
Xitron Lubedi, embajador del rey de Tremecén,	1515
Xixa,	1549
Yacob (Uled), del levante,	1546, 1548
Yaya, de Tremecén,	1511
Yaya el-Valencia,	1548
Yça, criado del jeque de Borocaba,	1510
Yça ben Famete,	1547
Yça Lorime, moro,	1511, 1516
Yça el-Urife, almojarife de Orán,	1512-1515
Ydar ben Ali, jeque de Teneçelme,	1543, 1547
Yed,	1511
Yuçef ben Hamet el-Halafe,	1549
Yucef el-Harraz,	1551
Yucef Xarif,	1549
Yufer, moro,	1533
Yusasf, jeque de Azaro,	1535
Zacari, jeque,	1548
Zahaf,	1546
Zahara, mora,	1547
Zequeri, jeque de la Zafina,	1548
Zeyen ben Gayud,	1549
Zeyr ben Melula,	1535
Zirique, Zirque, moro <sup>34</sup> ,	1531, 1545, 1546
Zodobon,	1548

## II.—*Nombres de judíos*

Clasificamos los nombres de los judíos de la misma época algo diferentemente, pues parece que las familias israelitas usaban ya muy a menudo de apellidos. Así, cuando se trata de un verdadero apellido, hemos seguido el orden alfabético por

<sup>34</sup> En el texto árabe: أزيق (A.G.S. Guerra Antigua. Leg. 30, fol. 114).



apellidos; y cuando hay duda, hemos clasificado estos nombres por la letra inicial de la primera parte del nombre, como lo hemos hecho con los nombres de los musulmanes.

Aben Çadoque,	1527
Abrahen ben Ahayon, ben Hayon,	1527
Acox ben Çaydon, ben Zaydon,	1545, 1544
Alcahen (David), mercader,	1530
Alega (Jaco Brahen), judío aljamiado,	1548
Alegre (Abrahen),	1527
(Jaco, Jacobo), mercader,	1524, 1527, 1530
Alél ben el-Hayque, judío de Tremecén,	1531
Alharral (Jaco),	1527
el-Alvañir (Yuçafe),	1527
Alhori (David),	1527
(Yuçafe, Yucef), mercader,	1527, 1530
Axoa ben Iaya,	1545
Ben Ahen,	1547
Ben Bazis (Elisa),	1527
(Ovida),	1527
(Magalufe),	1527
Ben Berga,	antes de 1527
Ben el-Gordo, judío de Tremecén,	1549
Ben Iacar, Yacar,	1534
Çalema (Abrahen),	1527
Cansyno (Symuel),	1510
(Ysaque), embajador del rey de Tremecén,	1511
Cantyllana (Yuçafe),	1527
Cascal (Yuçaf),	1527
Çatora, Catorra,	1509, 1510
Catorra (Mosé), judío de Orán,	1547
(Symuel),	1509, 1516
(Yud <sup>a</sup> ),	1517
el-Catyvo (Simuel),	1527
Caxcaí, Caxcalel (Benjami),	1527
Çayd ben Aron, criado del rey de Vélez,	1510

Ceguir (Jacob),	1527
el-Colchin,	1511
Comeja (Magaluf),	1527
Corcobado (Salamon),	1527
Corezo (Saul),	1527
el-Dureyn,	1511
Fragi ben Zaharron,	1511
Ganancia (Abrahen),	1527
(Magalufe),	1527
Hayn,	1534
Hayn ben Durehen, jeque de los judíos de Tremecén,	1537
Hogeri, al-Hogeri (Abrahen), judío de Tremecén,	1551
Lascar (Yuda),	1517
Lebi (Hoziel), judío intérprete,	1547
Lerea, Lherea (Salamon de), mercader,	1527, 1530
Lixa,	1551
Luarbeni,	1511
Lusdi (Maymon),	1524
Maquer (Yuçafet),	1527
Marien, judía <i>gamadi</i> ,	1511
Maymon, criado del rey de Túnez,	1509
Mayr (Yuçaf, Yuçafe, Yuçef), mercader,	1527, 1530
Molho (Yuçafe),	1527
Obída (Abrahen),	1527
Ojuelos (Ysaque),	1527
Oxoa,	1534
Oziel (Abrahen), criado del rey de Tremecén,	1511
Pesador (Mosé),	1547
el-Pescador (Ysaque),	1527
Platero (Hayaya),	1551

el-Primo (Yuçafet, Yucef), almojarife, mercader,	1527, 1530
Rahamoña, muher de Luarbeni,	1511
Santo Alvo,	1527
Santob.	1549
Simuel, Symuel aben Cadoque, ben Cado,	1527, 1530
Ternero (Salamon),	1532
(Ysaque),	1527, 1532
Tremecén (Yucef), intérprete,	1532
el-Vallestero (Lazaro),	1527
(Yuda), judío aljamiado,	1548
Xirfucene,	1532
Xixa,	1547
Yaco,	1511
Yantocacis,	1527
Yuçafe, Yucef ben Iahud, Hayud,	1548
Zahara, judía, mujer d'el-Colchin,	1511
Zumerro (Abraen, Abrahen), embajador del rey de Tremecén,	1510, 1511